

بیوریلور سیام دهره بدل اولور بیوردیلر بنه اوزات شریف
 و بندها زیاده سنه طاقت کتیر برم دیگله بیوردیلر که اوله ایسه
 برکون اوروج طوت ، برکون افطار ایت که بوصوم داود در
 واعدل صیامدر ، اوچنچی مرده اوزات بوندن دها زیاده سنی
 ادا ایده بیایورم ، دیسنه جواباً علیه السلام آفندیمر حضرتلری
 و بوندن افضل یوقدر ، بیورمشلردر .

مابعدی وار

حق حضرت ابن عباس ، رضی الله عنهما ، دن مرویدر که
 برکیمسه حضور رسالتینا هیده ، بن مدت حیایمده کوندوز صائم ،
 کیجه قائم اوله لرق اصرار زمانه قادرم ، دیدکده حضرت اشفق
 الانبیاء علیه و علی آله ازکی التحایا آفندیمر حضرتلری و سناکا
 قادر اوله مزسک اوروج طوت ، افطار ایت ، کیجه عبادت ایت ،
 اویو و آیده اوچ کون صائم اول و که : من جاء بالحسنة فله عشر
 امثالها : آیت کریمه سی مقتضاسنجه ، هر رینه اون ثواب احسان

و هاتف اصفهانی ، نک و توحید باری ، سی

— ترجمه —

۱

ای اولان عاشقه یار دل و جان
 دل و جان عشقه هر دم فریان
 دل فدا در سکا ، سنک دلبر
 جان فدا در سکا ، سنک جانان
 دلی فور تار مق الکلدن مشکل
 جان وریش پایکه یوسفه آسان
 ره وصلکده بلال چوقدر
 عشقه کدردینه یوقدر درمان
 بنده بز ، خاک درکده طورورز
 جان و دل آله سنکدر فرمان
 کادی عشقه بکا جذبه دل
 چار اطرافه دولاندم حیران
 طابت جاذبه شوقکده
 سوی میخانیه دوندردم عنان
 هر جهت نوره دونامشدی او دم
 طور موسی کی چشمده جهان
 آتش افروز ایدی کورددم بر پیر
 آتش اطرافنی هب منیچکان
 بر الای غنچه دهن ، سیم بدن
 جلهسی شاه و شیرین زبان
 مترنم دف دنی ، عود و رباب
 شمه لر باغش ، اویانمش میدان
 صیوامش ساعد همت ساقی
 خدمت بزمه اولوب بسته میان
 بن حیا ایله یارک حالم
 شویله برکوشده اولدم پنهان
 بکا کیمسک ؟ دیدی اول پیر ، دیدم :
 بنده بر باغری یایی سرکردان
 ساقیه : سون بوکا بر جامه دیدی
 دایدر چونکه بو بزمک احسان
 سرد میدان دکلدر کرچه
 سرد مهانده آراغماز نقصان
 دولورروب جای او دمد ساقی
 لطف ایله صوندی بو ادا به جان
 ال اوروب باده به دستور دیدم

آلدی اعصابی بردن هیجان
 نوشن ابدنجه : بیکدن جان بولدم
 قلبیه دوشدی بر آتش او زمان
 یاندی هب کفری ، ایمانی آم ...
 کار و وارم بوتون اولدی سوزان
 بنده دوشدم او مبانده سرمست
 قالمادی ذره جه عقل و اذعان
 نیجه تریف ایدیم حالی آم ...
 بونی تصویرمه یوقدر امکان
 سرمه ایردی صدای توحید
 کادی افرازه هروق و شریان
 بر در الله ! نه وار بشقه ؟ هب او !
 بر در او ، غیریسی یوق ، الا هو

۲

انککدن کسمم بن پیوند
 اورمه لر بوینومه بیک نیخ ایله بند
 بزدن اولسون سکا صد جان فدا
 سندن اولسون بزه تک جلوه خند
 بابا ! افراطه کوتورمه بندی
 یاردن آبرله ماز چون فرزند
 ره یاره کیدرم کیم جانان
 نیلیم کردنه آندی ککند
 نصح ایدن خلق بکا ، ویرملیدر
 بنی عشقه دوشورن دلبره پند
 بت ترسانی کلپساده کورروب
 صانی فکر ایله ایتدمده پسند
 دیدم اغیاره قابیلنن تاکی ؟
 هار ثلثیه قابیلنن تاجند ؟
 بری ثلثیه نه حاجت باهو ؟ !
 ایکیلکدن چهرک اول خرسند
 بر در الله ، کوزمت حق ، دکل
 آب وان اول آراده ...
 حقه امان آچوب وردی جواب
 صاحبه رق غنچه دهانندن قند
 سر توحیدی اگر طارف ایسه ک
 کمر ایله ایته آفندی بکا قند
 پرتو نور ازل هر بوزده
 اصل بر ، فرعی سمندرله سمند
 رشته اصله کلیری تغییر

نیجه بیک لون ایله نسج اولسه پند
 بز بو سوزلده ایدک هانندن
 اولدی آوازه توحید بلند
 بر در الله ! نه وار بشقه ؟ هب او !
 بر در او ، غیریسی یوق ، الا هو !

۳

آتش عشقه ایتدم ده خروش
 در میخانیه دون صالدم هوش
 آند بر محفل عرفان کورددم
 صدر مجلسده سفان باده فروش
 سابقان رسم ایله دورمش صف صف
 نیجه اخوان اوطوروب دوش بدوش
 میکشان خلقة آیین دوزمش
 پیری اورنده ریان و بشوش
 سینه لر صاف ، بوتون دللرده
 شوق چوق ، دیلاری اما خاموش
 جلهسی ذوق حقیقت آلمش
 دیدمل روشن و دلار مدهوش
 بری دیر دیکرینه عشق اولسون
 نه زمان ایسه بری باده بی نوش
 دیدمل مید ، قولافلر نیده
 شاهد عشق و صفا در آغوش
 دایب ایله اورنجه چیتدمده دیدم
 بزمک زدر جولانگاه سروش
 دردمند عاشق ناچارم بن
 آرام چاره که ، قالدیم بیوش
 کوله رک پیر بکا وردی جواب
 سنده اوله ! شاه جه حلقه بکوش
 اوتانیر دختر رز سندن که
 یوزونی اورتر ، اولور برقع پوش
 الله الله دیدم دردله بن
 بکا بر جام و پرک جوشا جوش
 بنی سر قاندرکنز ! عطشانم ...
 کچدی هب بیده اسروز ایله دوش
 متبسم کوزونوب پیر اودم
 صوندی جای ، دیدی ایت نصفی نوش
 بن تمامک ایچهرک مست اولدم
 آرادن کچیدی بوتون حس ایله هوش
 خواب مستیدن اویاندم ، کورددم

بر ایش حق و سوی جله نقوش
او زمان ایردی سماع جانہ
بو صدا سرمه اولدی منقوش
برده الله! نه وار بشقه؟ هپ او!
بردر او! غیریسی بوق، الاھو!
۴
جان کوزک آج که ندر جان کورده سک
نه کورونمز، آتی هرآن کورده سک
عشقہ دوندروزی ایسترسک
خاک و افلاکی کاستان کورده سک
خدمت اهل زمینه، اوزمان
فلک ایلر نیجه دوران کورده سک
کورددو کک کوکلهکه اوپسون، کوکلهک
نہی ایستر آتی آسان کورده سک
ورسہل ملک جهانی آلاز
کوی عشق ایچره فقیران کورده سک
اطلس چرخه تنزل ایتر
باشن آجیق، سینه سی هرمان کورده سک
زبور عرش اوله جق برباشی وار
پارہن نیجه انسان کورده سک
عالی هیجه صابان سردانی
وجدایله کاهمه رفصان کورده سک
اوچوشان اورتده هر برذرہ
اوله برمہر درخشان کورده سک
عشقہ هپ وارکی ورسک صانہ
برکوچوک جہکی نقصان کورده سک
یاق، اربت عشق ایله سن جانی، تنی

نه ایش جوهر جانان کورده سک
تنکسای جہتہ قید اوله
هرجهت وسعت میدان کورده سک
فولانک دویمادینی رثنی ایشیت
نه که کوز کورمدی سیران کورده سک
برمقامه ایرده سک جہد ایت کیم
بوجہان ایچره جہانیان کورده سک
وحدت ذاتی کور، آج عین بقین
فوصفاتی شرف و شان کورده سک
بردر الله! نه وار بشقه؟ هپ او!
بردر او، غیریسی بوق، الاھو!
۵
صیغماز یار درو دیوارہ
برجیلدر اولوالابصارہ
کونشہ قارشی دوروری شمعہ
صبحی بکرمہ شب سرشارہ
ظلمان ایچره بولک کوزله مان
بوتون عالم بورونور انوارہ
رہ ر، شندہ عصا زائددر،
بول آجیقدر یوری ای آوارہ
کوزک آج، کاشنی کورکیم طاق
هم کله ویردی نما هم خارہ
کندی بی رنگدر آک اما
نیجه بیکرنک ورر کلزارہ
طلب عشقہ ثابت قدم اول
چیقدی فرضایت که رھک بردارہ

عشقہ اوی، هراشک آسان اولسون
دوشمه عقلمک صافک دشوارہ
حق ذکر ایله غدو و آصال
کیجه کوندوز آره وصله چارہ
ان ترای دیسلر بیک کرہ
بنه اول دیدہ کشتا دیدارہ
اوله برمنزله کل کیم کلز
اوراده وهم و حطا ایشکارہ
اوله برخانہ وصلت بول کیم
جبرئیل اولایه واقف دارہ
یاردن برتنس آیرله، آر اول
بولک وضارہ سخی اغیارہ
سرد میدان دکلسک باری
دوشمه پیروده هوای بارہ
هاتف غیب ایدر عاشق اطلاق
کھی سر، سته، کھی هشیارہ
جام وی، مطرب وساقی بکسر
بنده در پیرمنه رنارہ
سر سر بسته بودر ایشته کلیر
کھی ایمابه، کھی اظهارہ
ایزله کل اهل حقیقت بولنی
تا که واقف اوله سک اسرارہ
بردر الله! نه وار بشقه؟ هپ او!
بردر او غیریسی بوق، الاھو!

سری

الکبشیات

شاعر الہی نوا استانبولی علی رضا ملک مرحومک اشعار عارفانه لرندن
خمیس

مانع بولہم مذهبہ دوات و جاهی حائل کورده مم مشربہ عز و رفاهی
اوکرندی بکا رؤیت اشیائی کاهی بر آفت قدسی نظرک نورنکاهی
هر ایشده اودر بندہ سنک پشت و پناهی
استاد دلم پر کرم عالم عامل متقادی دوجہان عارف کامل
اسرار لدنی الہی بی دہ حامل باطنده ولی ظاہری دہ باطنی شامل
شیخ الحرم خاص خدا نور الہی
فخر العلماء مہر حیا ماہ ادبدر شیخ الخلفاء الامنا نجم عربدر
همنام رسول الثقلین اهل ادبدر سلطان عروسان حر مخانہ ربدر
کوکلم او شہک نسبت فیضیله مباہی
ایتدم اوکر مکارہ دل و جان ایله بیعت و ہب اولدی بکا جودی ایله علم شریعت
بولدم بسلو مکدمہ نیجه فیض طریقت رفع اولدی حجب کشف اولوب سر حقیقت
مجزوب اولورم حال و مقامات ایله کاهی

مغربده طلوع ایلدی خورشید ہدایت دجال خروج ایلدی ہم قوبدی قیامت
اورتلدی بو کون توبہ تپوسی دہ نہایت منکر لہ غم و بردی بوہنگام ندامت
رفع اولدی تکالیف اوامر لہ نواہی
توحیدایله سر تابقدم وحدتہ ایردم ضرورتہ ایدم ترک ایدم رک سیرتہ ایردم
دوندم بنہ جانان ابابہ بوکثرتہ ایردم تنہادہ ایدم دوست ایله جمعیتہ ایردم
خاک قدم پیرہ - وروب روی سیاهی
افعال و صفاتم بر اقوب ذاتہ ایرشدم ذاتلہ دونوب ذات ایله آیاتہ ایرشدم
دوغدم ایکی کرہ بوسناواتہ ایرشدم هر روزدہ کوروب یاری مناجاتہ ایرشدم
جانان ایله صحبت قیلارم شمدی و جاهی
دکتر غم والامنہ بو دولت دنیا دکتر الم غفلتنہ نعمت عقبا
دیدار صفا سندنہ بولان نشوؤاخری غفلتنہ جنان ذوقی ایلرمی تمنا
دیداری جنانہ دیکشندر ہلہ ساهی
عشقک الم زخی اتر ایلدی جانہ بندایتدی بی قیدرخک زلف بنانہ
سنسین کورینن پردہ عالم نہ ہانہ حائلمی اولور پردہ بووصلندہ میانہ
عاشقہ کورونمز کوزلم میل مناهی
وصلندہ فراقک غم و آلامی جلیدر عشاقہ بو سودا بو محبت از لیدر
عشق اہلی اولان شہسزالبہ ولیدر بو عشق بیلن واقف اسرار علیدر
اللہ ایرر شام و سحر عاشقک آھی